

英语学习要注意语境的变化

◆李 艳

(上海工艺美术职业学院 201808)

在英语教学中常遇到一些学生提一些违背英语常规的问题。例如:为什么不可数名词 tea 可以加 's'? 为什么 some 可以用在疑问句中? 等。学英语不只是记住一定数量的单词,及对英语语法有一个大概的了解。还要时刻注意语境的变化。只关注一些基本语法条文的学习,很难进一步提升英语水平。有些教师在教授语法时过于简单,只讲条文,不重视语境的变化,导致有些学生遇到超越基本条文规定的语言结构时,常感到很迷惘。这种只注重条文而忽略语境的学习英语过程是有害无益的。这里就几个方面举例加以说明。

一、简练与重复

英语教科书常常告诫学生:学英语要注意简练,避免啰嗦。如: "She has a brother, and she has a sister." 这样一句话,就应该简练成: "She has a brother, and a sister." 省掉了后半句的 "she has", 这样不但不会影响内容,反而使句子更紧凑。这一点对初学者来说的确是重要的,但是我们决不能认为在任何情况下都必须而且可以这样做。请比较下列句子: "She bought a skirt, a pair of shoes, and a hat." (她买了一条裙子、一双鞋和一顶帽子)。这里只是表达了她的购物清单而已。如果这句话后面的每个物品前不省略 "she bought", 意思就不一样了。

"She bought a skirt, she bought a pair of shoes, and she bought a hat." (她买了一条裙子,她又买了一双鞋,她还买了一顶帽子)这里的含义是指她买的东西太多了。又如: "John entered the house, and turned on the light." (约翰进了屋,打开了灯)这里只是简单叙述两个紧接着发生的动作。如果这样表达: "John entered the house, and he turned on the light." (约翰进了屋,他竟然把灯给打开了)此句表示他打开灯这一动作使说话者感到意外或惊讶。

可见,“重复”与“简练”应取决于要表达的内容环境,也就是语境,不能单从形式上看问题。

二、祈使句

祈使句中由于说话的双方都很明确,因此一般要省略主语,如, 'Sit down', 'Shut up' 等。但是我们也常听英美人说 'You sit down', 'You shut up'。(这时人称代词 "you" 应该重读)这类的话。这对吗? 我们的回答是肯定的。当别人对你说 'You sit down' 时,有两种特殊含义: 1. 强调是“你”,而不是“他人”。因此可翻译成“你坐下”。2. 表示极为强烈的语气,可翻译成“你(给我)坐下”。这也可以说是在特殊情况下的特殊表达,在祈使句里用了主语。

三、被动语态

学生一般对主动语态变被动语态或被动变主动的句子结构形式上的变化是很重视的。这很对,但一定要注意,并不是任何句子都可以这样变来变去的。Tom opened the window. (汤姆打开窗)固然可以变成 The window was opened by Tom. (窗被汤姆打开了)但是, Tom turned the corner. 是决不能变成: The corner was

turned by Tom. 我们可以说, Mary approached me. (玛丽向我走来)以及被动语态: I was approached by Mary. 但是从来不说: I was approached by the car. 这就是说,能不能用被动语态,要从语境的表达上考虑,而不能机械地搬用。

四、复合不定代词

在疑问句中是否只能用 anyone, anything, anywhere... 这一类复合不定代词,而不能用 someone, something, somewhere...? 我们的回答是: 在通常情况下是这样的,但是也不能一概而论。例如: Has anyone been smoking in this room? 和 Has someone been smoking in this room? 都是正确的句子,只是含义不同而已。当用 any 时,这是一个一般疑问句,对于是否曾有人在这里抽过烟这一问题,回答可以是肯定的,也可以是否定的,发问者对此没有倾向性。可译为: 有人在房间抽过烟吗? 但是,当用 someone 时,发问者就比较肯定曾有人在此抽过烟,因此倾向于得到一个肯定的回答。意思是: 有人在这个房间里抽过烟了吧? 这类情况不少见,如: What are you looking so happy about ---- did your dad bring you something? (怎么看上去这样开心,你爸爸给你带东西了吧?) What's the big hurry ---- are you going somewhere? (这么匆忙,是出去吧?) 这里的疑问句就不用 anything, 和 anywhere, 而用 something, somewhere 已表示语气的肯定。

五、状语

修饰动词的状语最常见的是出现在句子主要的结构之后,有时为了强调也可以位于句子主要结构之前。其位置的改变通常并不改变所表达的基本内容,如, "The ship sailed the ocean silently." (这艘船在海洋上静静地行驶)与 "Silently the ship sailed the ocean" (静静地,这艘船在海洋上行驶着)在内容上是相同的。这种说法在一般的语法书中是常见的。可是,例外情况也确实不少。例如: "Obviously, don't win him". 意思是“很明显,别赢他”。当状语放在句尾时: "Don't win him obviously", 此句应该翻译成“赢他别太明显了。”又如, "Frankly you should admit your mistake." 应翻译为“坦率地说,你应该承认你的错误。”但如果如果说: "You should admit your mistake frankly." 意思是“你应该坦率地承认你的错误。”这里 "obviously" 和 "frankly" 放在句首时就成了修饰全句的状语,如果放在句尾就是只修饰谓语的状语,在句子中的意思就变了。

综上所述,有志于学好英语的同学们一定不要仅满足于记得一些语法条文,不要停留在一知半解的理解上,而是要在具体的语言环境中充分理解语言。这就是说要注意英语感性知识的积累,即语感的培养。大量的阅读是培养语感的有效方法,尤其是阅读文学作品。读几本好的英、美文学作品,从有背景,有人物,有情节的文学作品中我们可以学到最确切、最生动、最形象的英语。

